



**CORSO DI STUDIO** *Traduzione Specialistica (LM-94)*

**ANNO ACCADEMICO** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *INFORMATICA UMANISTICA / DIGITAL HUMANITIES*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>l'anno</i>
Periodo di erogazione	<i>Il semestre (26 febbraio 2024 – 15 maggio 2024)</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6
SSD	<i>INF/01</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>In presenza. La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Francesco Meledandri</i>
Indirizzo mail	<a href="mailto:francesco.meledandri@uniba.it">francesco.meledandri@uniba.it</a>
Telefono	-
Sede	<i>DIRIUM (Plesso Lingue, Via Garruba 6 70121 Bari)</i>
Sede virtuale	<i>Codice Teams: p2tj2v8</i>
Ricevimento	Lunedì ore 10.00-12.00 In presenza (palazzo Lingue, Sezione di Anglistica 3° piano) + a distanza tramite MS Teams

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	48		102
CFU/ETCS			
	6		

<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Acquisizione di competenze relative alla gestione e trattamento delle informazioni e delle basi di dati informatici per analisi linguistico-traduttive.</p> <p>Obiettivo del corso è quello di presentare agli studenti le tematiche e le problematiche principali relative agli strumenti di elaborazione dell'informazione. Per arrivare all'obiettivo, saranno presentati argomenti di natura teorica che evidenzino il complesso rapporto tra uomo e macchina, in special modo per ciò che riguarda le implicazioni di tipo umanistico (ad esempio, relativamente alla comunicazione, alla traduzione, alla linguistica), per poi applicare tali nozioni in esercitazioni pratiche utilizzando strumenti e software ad hoc.</p>
<b>Prerequisiti</b>	<i>È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di certificazioni in ambito</i>

informatico (ad es., patente ECDL)

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, utilizzo di supporti multimediali, erogazione contenuti tramite e-learning e/o strumenti di didattica a distanza.
<b>Risultati di apprendimento previsti</b> <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Descrittore di Dublino 1:</b> conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento);</li><li>- Conoscenza delle infrastrutture IT</li><li>- Conoscenza del Web per fini traduttivi e linguistici</li><li>- Conoscenza dei principi di linguistica dei Corpora</li><li>- Conoscenza dei principi di lessicografia</li><li>- Conoscenza dei linguaggi di marcatura più comuni (ad es., HTML) - - ---</li><li>- <b>Descrittore di Dublino 2:</b> capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);<ul style="list-style-type: none"><li>o Applicazione delle sopramenzionate conoscenze in contesti d'uso reali attraverso l'utilizzo di strumenti e software ad hoc</li></ul></li><li>- <b>Descrittore di Dublino 3:</b> capacità critiche e di giudizio (occorre indicare le attività che concorrono allo sviluppo di tali abilità. Per es.: prove di laboratorio, redazione di relazioni scritte, e così via); Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Autonomia di giudizio</b></li></ul></li></ul>
<b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione	<p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</p> <ul style="list-style-type: none"><li>o Saper riconoscere autonomamente la qualità del dato informatico per fini umanistici (traduzione, produzione intralinguistica)</li></ul>
<b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Descrittore di Dublino 4:</b> capacità di comunicare quanto si è appreso (anche in questo caso si devono predisporre attività mirate allo sviluppo, nello/a studente/studentessa, della capacità di comunicare/trasmettere quanto appreso); gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Abilità comunicative</b></li></ul></li></ul> <p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</p>
<b>DD3-5</b> Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"><li>o Saper utilizzare gli strumenti informatici per fini comunicativi e/o linguistici/traduttivi</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Descrittore di Dublino 5:</b> capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (occorre indicare quali siano gli strumenti forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento, proseguire autonomamente nello studio). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Capacità di apprendere in modo autonomo</b></li></ul></li></ul> <p>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Capacità di saper utilizzare autonomamente strumenti e software per varie finalità di tipo umanistico e tecnico</b></li></ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Panoramica sulle potenzialità offerte dagli strumenti digitali e approfondimento sulla loro gestione, anche per fini di organizzazione di basi di dati; tecniche di ricerca dell'informazione (sintassi speciali) sul Web e su basi di dati digitali (Information retrieval); familiarizzazione con la struttura del dato digitale per

	<i>fini di categorizzazione (metadati); panoramica sulla linguistica dei corpora e successiva implementazione pratica; introduzione alla lessicografia digitale; padronanza dei linguaggi di marcatura per il Web.</i>
<b>Testi di riferimento</b>	1) Brivio F., <i>L'umanista informatico</i> , Apogeo, Milano 2009. 2) Lazzari M. et al., <i>Informatica umanistica</i> , McGraw-Hill, New York 2010
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<i>Ulteriore materiale sarà fornito agli/alle student* tramite piattaforma MS Teams</i>
<b>Materiali didattici</b>	<i>Materiale disponibile presso le biblioteche di Dipartimento e tramite piattaforma MS Teams</i>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Sessioni pratiche (laboratoriali) di utilizzo di software e strumenti digitali per poter mettere in pratica le nozioni teoriche apprese anche in ottica collaborativa.</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenza degli strumenti proposti</li> </ul> </li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Utilizzo empirico degli strumenti proposti</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di valutazione della qualità del dato informatico generato</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di saper utilizzare autonomamente strumenti e software proposti in virtù dei vari scenari di utilizzo</li> </ul> </li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<i>Prova scritta afferente alle tematiche affrontate durante il corso. La prova, in formato digitale, consta di 31 domande a risposta multipla. Per ogni risposta corretta sarà attribuito 1 punto, per un massimo di 31 punti corrispondenti al voto d'esame 30 e lode (30+1). Per superare l'esame è necessario rispondere correttamente ad almeno 18 delle 31 domande proposte. Tempo limite: 30 minuti</i>
<b>Altro</b>	
	.